

György Buda

Daten, beruflicher Werdegang

Geboren 1945, Hutthurm (Bayern), bis 1956 in Ungarn, Matura am Ungarischen Realgymnasium in Bayern, Studium der Geologie und Abschluss der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung in Wien. Allgemein beeideter und gerichtlich zertifizierter Dolmetscher (Ehrenmitgliedschaft), Konferenzdolmetscher, Literaturübersetzer;
Mitgliedschaften: "IG Autorinnen Autoren", "Übersetzergemeinschaft"; "Universitas" (Ehrenmitgliedschaft), Verein der Sprecher und Darsteller „VOICE“, ungarischer Belletristenverband, Verband der ungarischen Literaturübersetzer „MEGY“

Preise, Auszeichnungen:

Übersetzerpreis der Stadt Wien 1993, 1997;
Preis des Bundeskanzleramtes für literarisches Übersetzen 2006;
Prämie des Bundeskanzleramtes für literarisches Übersetzen 2008,
Ritterkreuz des Verdienstordens der Republik Ungarn 2008 für kulturmittlerische Arbeit
Österreichischer Staatspreis für literarische Übersetzung
"Translatio" 2012
Nominiert als Übersetzer für den Internationalen Literaturpreis mit Krisztina Tóth 2015
Karel Capek-Medaille der Federation International des Traducteurs 2017
Ungarische Akademie der Wissenschaften, Ehrenmitglied 2025

Übersetzungen, Prosa (Auswahl):

- Kaddisch für ein nicht geborenes Kind (Imre **Kertész**) 1992, mit Kristin Schwamm,
- Die Panne: Der Holocaust als Kultur (Imre **Kertész**) 1999,
- Fiasko (Imre **Kertész**); 1999, mit Agnes Relle
- Märchen der langen Nächte (Menyhért **Lakatos**) 1999
- Strichmännchens Leben (Zsolt **Láng**) 1999
- Mausoleum, Drama (Lajos **Parti Nagy**) 1999
- 1 Buch. Das Schimpfgenie (Péter **Esterházy**) 1999
- Der Spurensucher (Imre **Kertész**) 1999
- Allein der Sternenhimmel; und: Verwüstung und Schwermut unter dem Himmel (László **Krasznahorkai**) 1998, 2003
- Das Schloß (László **Krasznahorkai**) 1999
- Zwei Bärte/Von der Erhaltung der Materie (Károly **Méhes**) 2002
- Ich kritzelte das Akazienwäldchen ... (Ottó **Tolnai**) 2002
- Beschreibung Mattersburgs (Lajos **Parti Nagy**) und Der holländische Schispringer (Károly **Méhes**) 2002

- Der Globus (Ottó **Tolnai**) 2003
- Seidenfabrik, Sehnenszucker, Wild (Lajos **Parti Nagy**) (András **Forgách**) beide 2003/2004
- Eine Postkarte an Don Dukay (Ottó **Tolnai**) 2005
- Eine andere Mutter, ein anderer Vater (Károly **Méhes**) 2005
- Laßt uns gemeinsam reich werden oder Wozu Manager in dürftigen Zeiten (Péter **Esterházy**) 2005
- Marginalien für: Einführung in die schöne Literatur (Péter **Esterházy**) 2006
- Deutschlandreise im Strafraum (Péter **Esterházy**) 2006
- Das goldene Zeitalter (Ferenc **Karinthy**) 2006
- Rubens und die nichteuklidischen Weiber (Péter **Esterházy**) 2006
- Straße der Ameisen (Krisztina **Tóth**) 2006
- Der verlorene Schlüssel /Ein Buch des Lebens nach dem Überleben (László **Somogyi**) 2006
- Ein grenzenloses Gefühl (Károly **Méhes**) 2006
- Die Meinung eines Tieres (László **Darvasi**) 2007
- Die versickernde Freiheit (Péter **Esterházy**) 2007
- Kremser literarischer Gebetsteppich (Ottó **Tolnai**) 2007
- Diesmal nicht über Kutteln (Péter **Esterházy**) 2008
- Das Gespenst von Podolin (Gyula **Krúdy**) 2008
- Fisch; Loden (György **Dragomán**) beide 2008
- Sätze, markiert als Nachwort (Péter **Esterházy**) 2009
- Die Wende begann am Balaton (Zsolt **Csalog**, Lajos **Jánossy**, Mihály **Kornis**, Gábor **Németh**, Lajos **Parti Nagy**) 2010
- Moll (János **Térey**) 2011
- Etwas brennt da draußen (László **Krasznahorkai**) 2011
- Du sollst nicht töten (Viktória **Radics**) 2011
- Heidnische Mysterien (László **Garaczi**) 2011
- Der wogende Balaton (Lajos **Parti Nagy**) 2012
- Oh, Bumerang (Ildikó Noémi **Nagy**) 2013
- Pixel (Krisztina **Tóth**) 2013
- Husar in der Hölle (Iván **Sándor**) 2014
- Wissenswertes über die Köhler; Vom Glück des Landmanns (Ádám **Bodor**) 2014
- Aquarium (Krisztina **Tóth**) 2015
- Selbstkontrolle (Ildikó Noémi **Nagy**) 2015
- Metaxa (László **Garaczi**) 2015
- Der Geschmack der Träume (Gyula **Krúdy**) 2016
- Halleluja – Oratorium Balbulum (Péter **Esterházy**) 2016
- Der ausgestopfte Barbar (Gergely **Péterfy**) 2016
- Bauchspeicheldrüsentagebuch (Péter **Esterházy**) 2017
- Die brennende Braut (Krisztina **Tóth**) 2017
- Spirale (Mátyás **Szöllősi**) 2018

- Flavia (László **Garaczi**) 2019
- Die kürzesten Geschichten der Welt (János **Lackfi**) 2020
- Ich habe etwas verloren (Krisztina **Tóth**)

Übersetzungen, Lyrik (Auswahl):

- in der Anthologie: Lesebuch der ungarischen Avantgardeliteratur 1996
- in der Anthologie: EinLeseBuch 1998
- „Sturzlicht“, Ferenc **Szijj** mit Andrea Seidler 2005
- Ottó **Tolnai** 2005
- Zsófia **Balla**, Zoltán **Halasi**, Anna T. **Szabó** 2005
- Zsófia **Balla** 2007
- Reihe Dichterpaare: Zsófia **Balla** 2007
- Reihe Dichterpaare: Magda **Székely** 2007
- János **Lackfi** 2007
- Reihe Dichterpaare: Anna T. **Szabó** 2008
- Reihe Dichterpaare: Zoltán **Halasi** 2008
- Krisztina **Tóth** 2009 - Salz
- Städtepartnerschaft der Poesie: Ágnes **Gergely**, Zsuzsa **Rakovszky**, Magda **Székely**, Zoltán **Sumogyi**, Krisztina **Tóth** 2010
- Das Ruder gebrochen (István **Domonkos**) 2015
- Krisztina **Tóth** 2018 – Orte, CH
- Zsófia **Balla** 2019
- Ottó **Tolnai** 2020
- Ottó **Tolnai** 2021

Eigenes:

- *Lajos Parti Nagy übersetzend – ein „Mausoleum“ zwischen Budapest und Wien und? 1999*
- *3 Erzählungen Edition Aramo, 2004/2005*
- *„...sogar die Sprache der Vögel und der Pferde“ 2005*
- *Gedichte – in: PODIUM 2007*
- *in: Neue österreichische Lyrik – und kein Wort Deutsch 2008*
- *Obszön? Blasphemisch? Skatologisch? Probleme bei der Übersetzung ungarischer „schmutziger Wörter“ ins Deutsche - 2009*
- *Eigene Gedichte (zweisprachig) Reibeisen 2009*
- *Eigene Gedichte (ungarisch) Élet és Irodalom 2009*
- *Eigene Gedichte – in: PODIUM 2010*
- *Beiträge zu Märchen, Mythen & Musik – Donau 2012*

György BUDA, Feldgasse 21/9, A-1080 Wien,
Tel.: +43 1 40 32 042; mobil: 0676-58 47 152,
e--mail: buda@chello.at

*Übersetzer und Redakteur des **PODIUM-Sonderheftes Ungarn** mit 20
Autorinnen und Autoren, 2005, Preis des BKA 2006*
http://www.podiumliteratur.at/texte/135_inhalt.htm